

Чже Цонкапа
БОЛЬШОЕ РУКОВОДСТВО
К ЭТАПАМ ПУТИ
МАНТРЫ



Том I

། །སྒྲུབ་པ་ལེན་ཅིང་།

Чже Цонкапа

БОЛЬШОЕ РУКОВОДСТВО
К ЭТАПАМ ПУТИ МАНТРЫ
(«Нагрим Ченмо»)

Том I

Пер. с тибетского А. Кутявичуса
под общей редакцией А. Терентьева

**Введение Его Святейшества Далай-ламы XIV
Тензина Гьяцо**



Санкт-Петербург 2019
Изд-е А. Терентьева

УДК 294.3
ББК 86.35
Ц79

Чже Цонкапа

Большое руководство к этапам пути Мантры («Нагрим Ченмо»): в 3 т. Т. I; пер. с тиб., 2-е изд., испр. – СПб.: Изд-е А. Терентьева, (Нартанг), 2019. – (10) LXXIV + 428 = 512 с., илл.

Чже Цонкапа (tsong kha pa blo bzang grags pa, 1357-1419) – основоположник наиболее влиятельной из школ тибетского буддизма, Гелуг. Два его фундаментальных труда, «Большое руководство к этапам пути Пробуждения» (Ламрим Ченмо) и «Большое руководство к этапам пути Мантры» (Нагрим Ченмо) – охватывают всю систему буддийской практики махаяны – Сутры и Тантры (также именуемой Мантраяна или Ваджраяна).

Сокровенное учение Тантры предназначено для немногих и является тайным, однако Его Святейшество Далай-лама XIV счёл, что в данное время, когда распространилось много ложных и низких представлений о Тантре, меньшим злом станет публикация авторитетного изложения подлинного учения Ваджраяны, и сам написал Введение к этому переводу.

Перевод всего трактата Чже Цонкапы публикуется на европейском языке впервые. Издание состоит из трёх томов; в данном, первом томе объясняется практика первых трёх классов тантр: Крия, Чарья и Йога.

Перевод с тибетского
Редактор перевода
Ответственный редактор

А. Кутявичус
А. Терентьев
А. Терентьев

© А. Кутявичус, А. Терентьев, 2011-2019.

1-е изд-е. СПб.: издание А. Терентьева, 2011 г.

ISBN 978 - 5- 901941 - 26 - 3

978 - 5- 901941 - 29 - 4 (т. 1)



༄། །མི་འགྲུ་ར་ཀུན་འགོ་ཡོད་ཤེས་པ་དག །པད་ཆེན་ཚོས་ཉིད་མི་ག་ཡོད། །
སྤྱ་མེད་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་གཏེར། །དོ་རྩེ་འཚང་ཆེན་པ་ལྷག་འཚམ། །

Владыка Мандал – Ваджрадхара

Содержание

Предисловие

От редактора I

От переводчика VI

Сущность Тантры –

Введение Его Святейшества Далай-ламы XIV Тензина Гьяцо VIII

Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам пути Тайной Мантры

[Пролог] 3

[Введение: Этапы пути великого Ваджрадхары]

**01. Единственная переправа для желающих
Освобождения – Учение Победителя** 9

02. [Глава 1.] Общее описание разных врат Учения 15

1. Общее подразделение колесниц 17

1.1. Как подразделяются [колесницы] 19

1.2. Причины такого подразделения 20

1.3. Сущность отдельных колесниц 21

1.3.1. Основы Хинаяны 21

1.3.2. Основы Махаяны 29

1.1.4. Все они – средства Пробуждения 31

2. Ветви Махаяны 37

2.1. Два пути Великой колесницы 39

2.1.1. Число путей 39

2.1.2. Суть путей 40

2.1.3. Причины разделения на Парамитаюну и Ваджраяну 45

2.1.3.1. Чем обосновано разделение? 45

2.1.3.2. Ответ 47

2.1.3.2.1. Опровержение чужих утверждений 47

2.1.3.2.2. Правильное мнение	50
2.1.3.2.2.1. Его основание	51
2.1.3.2.2.2. Подтверждающие цитаты источников	53
2.1.3.2.2.2.1. Подтверждающие источники Высшей йоги	53
2.1.3.2.2.2.1.1. Из тантр Высшей йоги	54
2.1.3.2.2.2.1.1. Из толкований тантр Высшей йоги: как он объяснен в тексте наставника Джнянапады и как его объясняют другие наставники	60
2.1.3.2.2.2.2. Из низших тантр	71
2.1.3.2.2.3. Устранение возражений	75
2.1.3.2.2.3.1. Плоды Мантраяны и Парамитаяны не различаются как высший и низший	80
2.1.3.2.2.3.1.1. Смысл этого утверждения	80
2.1.3.2.2.3.1.2. Различия путей [Мантраяны и Парамитаяны]	84
2.1.3.2.2.3.1.2.1. Чем эти пути отличаются по нашему мнению	84
2.1.3.2.2.3.1.2.2. Чем эти пути отличаются по мнению других	85
2.2. Подробное разъяснение Ваджраяны	95
2.2.1. Сколько есть врат для продвижения в Мантре	95
2.2.2. Выяснение особенностей, определяющих разные врата	96
2.2.2.1. Вопрос	96
2.2.2.2. Ответ	97
2.2.2.2.1. Неудовлетворительность чужих ответов	97
2.2.2.2.2. Наш ответ	101
2.2.3. Методики для продвижения по этим путям	113
2.2.3.1 Общие этапы обоих путей	113
Особые этапы пути Ваджраяны:	118
[Введение к главам 2 и 3] Этапы пути тантр Действия и Исполнения	121
01. Имеет ли место визуализация себя божеством в тантрах Действия и Исполнения	121
02. Разъяснение этапов путей тантр Действия и Исполнения	138

[Глава] 2. Этапы пути тантр Действия	145
1. Как стать подходящим «сосудом» для освоения пути	147
2. Как соблюдать чистоту обязательств и обетов	148
3. Как совершать <i>приближение</i> (сева-садхану)	156
3.1. Почему необходимо <i>приближение</i>	156
3.2. Этапы его совершения	158
3.2.1. Медитация с начитыванием [мантр]	158
3.2.1.1. Подготовка к <i>четверичному начитыванию</i>	159
3.2.1.1.1. Начальные действия в своей комнате	159
3.2.1.1.2. Омовение и вход в помещение для практики	162
3.2.1.1.3. Благословение даров подношения	168
3.2.1.1.4. Защита себя и места	172
3.2.1.2. Собственно медитация <i>четверичного начитывания</i>	176
3.2.1.2.1. Медитации, предваряющие начитывание	176
3.2.1.2.1.1. Визуализация себя божеством	177
3.2.1.2.1.2. Подношение и т.п. джнянанаттве	189
3.2.1.2.1.2.1. Порождение дворца	189
3.2.1.2.1.2.2. Приглашение божества	191
3.2.1.2.1.2.3. Показ мудр	195
3.2.1.2.1.2.4. Подношение и хвала	196
3.2.1.2.1.2.5. Исповедь и прочее	202
3.2.1.2.1.2.6. Созерцание <i>четырёх безмерных</i>	204
3.2.1.2.2. Как после [предварительных медитаций] начитываются мантры	207
3.2.1.2.2.1. Как подготовить четки и начитывать [мантру]	207
3.2.1.2.2.2. Какие объекты созерцаются при начитывании	209
3.2.1.2.2.2.1. Начитывание с созерцанием форм слогов	209
3.2.1.2.2.2.1.1. С созерцанием форм слогов в сердце божества перед собой	210
3.2.1.2.2.2.1.2. С созерцанием форм слогов в своем сердце	212
3.2.1.2.2.2.2. Начитывание с созерцанием звука слогов	214
3.2.1.2.2.3. Как возобновить начитывание, если [помешали] обстоятельства	218

3.2.1.3. Завершение медитации четверичного начитывания	220
3.2.2. Медитация без начитывания	223
3.2.2.1. Медитации пребывания в огне и в звуке	223
3.2.2.2. Медитация в конце звука	230
3.2.2.2.1. Последовательный выход из звука	230
3.2.2.2.2. Собственно медитация в конце звука	237
4. Как достигать сиддхи	243
Глава 3. Этапы пути тантр Исполнения	253
1. Как стать подходящим «сосудом»	255
2. Как соблюдать чистоту обязательств и обетов	256
3. Как совершать <i>приближение</i>	257
3.1. Разделы йоги [<i>приближения</i>]	257
3.2. Изложение принципов отдельных разделов	260
3.2.1. Йога с образами	260
3.2.1.1. Внешнее четверичное начитывание	260
3.2.1.2. Внутреннее четверичное начитывание	266
3.2.2. Йога без образов	268
4. Как достигать сиддхи	273
Глава 4. Этапы пути Йога-тантр	277
1. Как [этапы этого пути] излагаются в тантрах	279
2. Этапы освоения основ [йога-тантр]	287
2.1. Как стать подходящим «сосудом»	287
2.2. Как соблюдать чистоту обязательств и обетов	288
2.3. Как совершать <i>приближение</i>	290
2.3.1. Йога с образами	290
2.3.1.1. Четыре сеанса йоги созерцания грубого	290
2.3.1.1.1. Созерцание в четырех сеансах	291
2.3.1.1.1.1. Четыре сеанса йоги для получивших посвящение ученика	291
2.3.1.1.1.2. Четыре сеанса йоги для получивших посвящение наставника	295

2.3.1.1.2. Что делать неспособным к такому [созерцанию]	299
2.3.1.2. Четыре сеанса йоги созерцания тонкого	301
2.3.1.2.1. Цель созерцания тонкого [объекта]	301
2.3.1.2.2. Достижение устойчивости сосредоточения на тонком	302
2.3.1.2.3. Как совершать <i>распространение, собирание</i> и т.п.	307
2.3.2. Йога без образов	309
2.3.2.1. Как эта йога излагается в «Таттвасамграхе»	309
2.3.2.2. Как она описывается в объяснительной тантре	313
2.3.2.2.1. Как культивируют йогу без образов в семействе Татхагаты	313
2.3.2.2.2. Как ее культивируют в семействе Ваджры	314
2.3.2.2.3. Как эту йогу культивируют в семействе Драгоценности	315
2.3.2.2.4. Как ее культивируют в семействе Лотоса	316
2.3.2.3. Краткая методика йоги без образов	318
2.4. Как достигать сиддхи	325
2.4.1. Достижение сиддхи посредством медитации	325
2.4.2. Достижение сиддхи посредством начитывания	331
2.4.3. Достижение сиддхи посредством огненного подношения	336
Примечания	339
Приложение: фотографии мудр	373
Указатель имён и терминов	397
Библиография	407

От редактора

Вот уже десять лет прошло со времени завершения первого (пятитомного) издания трактата великого тибетского учителя Чже Цонкапы (tsong kha pa blo bzang grags pa, 1357-1419) «Большое руководство к этапам пути Пробуждения» («Ламрим¹»), где излагалась целостная система базовой буддийской практики Махаяны. Автор этого произведения Цонкапа Ловсан Дакпа – один из величайших тибетских учителей, и два его сочинения – «Ламрим», посвященный общему пути Махаяны, и «Нагрим», посвященный пути Тайной Мантры, охватывают духовную практику буддизма во всем ее объеме: если «Ламрим» – это руководство к экзотерической практике Дхармы, то «Нагрим» – руководство к эзотерической практике – Ваджраяне. Полное название этого по-

¹ Большое руководство к этапам Пути Пробуждения (Ламрим Ченмо). Пер. с тиб. А. Кугявичуса. СПб.: Нартанг, 1994-2001; 2-е, исправленное, издание: СПб.: Нартанг, 2007, 2010.

следнего произведения – «rgyal ba khyab bdag rdo rje 'chang chen po'i lam gyi rim pa gsang ba kun gyi gnad rnam par phyue ba» = «Этапы пути великого Ваджрадхары, Всеохватывающего Владыки-Победителя: раскрытие сущности всех тайн».

Сам Цонкапа просил будущих последователей не печалиться, что они не встретились с ним лично, а прочесть два упомянутых труда – «это будет равносильно встрече со мной», – так сказал он в конце жизни.

Поэтому после выпуска русского перевода «Ламрима» разные люди неоднократно просили нас заняться переводом и изданием «Нагрима». Однако мы не собирались это делать, так как, во-первых, текст был слишком большой и трудный, во-вторых, он предназначался для учителей – поэтому содержал массу вспомогательных материалов (например, о построении Мандалы), в которых мы, ученики, не нуждались; и, наконец, тантрийские тексты считались тайными и публиковать их вроде бы не полагалось.

Однако наши почитатели Цонкапы были настойчивы и в конце концов нашли спонсоров для этого проекта, а Его Святейшество Далай-лама XIV несколько приподнял завесу тайны: он не только рекомендовал перевести «Нагрим» на английский язык, но даже лично написал вводную статью к этому переводу. При этом он исходил из того факта, что на западных языках уже всё равно появились кое-какие переводы тантрийских текстов, зачастую полные фантастических измышлений, или, что того хуже, откровенно коммерческие книги о Тантре – представляющие Тантру как некую тайную форму секса, приправленную восточной мистикой. В такой ситуации публикация авторитетного объяснения Тайной Мантры представлялась необходимой мерой.

Первую главу «Нагрима» на английском издали ещё в 1977 году: H.H. the Dalai Lama, Tsong-ka-pa and Jeffrey Hopkins. *Tantra in Tibet*. London: George Allen and Unwin, 1977. Затем

Дж. Хопкинс издал ещё два перевода: главы 2 и 3: Н.Н. the Dalai Lama, Tsong-ka-pa and Jeffrey Hopkins. *The Yoga of Tibet*. London: George Allen and Unwin, 1981; переиздано под новым названием *Deity Yoga*. Ithaca; N.Y.: Snow Lion, 1987 и глава 4: Н.Н. the Dalai Lama, Tsong-ka-pa and Jeffrey Hopkins. *Yoga Tantra. Paths to Magical Feats*. Ithaca; N.Y.: Snow Lion, 2005.

Тем не менее, переведённые в этих трёх книгах четыре главы Нагрима составляли едва ли треть всего текста, и когда в 2007 г. я спросил профессора Хопкинса, собирается ли он продолжить работу над этим переводом, – он ответил отрицательно.

Эти же четыре главы перевели, кстати, и на японский язык: Ninkaku Takata. *A Study of Indo-Tibetan Mantrayāna Buddhism*. Koyasan: Mikkyo Gakujutsu Shinkokai, 1978. Однако остальная часть «Нагрима» до сих пор не издавалась ни на каких языках, кроме тибетского. Эта часть, составляющая примерно две трети объёма всего произведения, посвящена тантрам Высшей (Анuttара) йоги. Над последними разделами Анuttара-йога тантр в США уже несколько лет работает Том Ярналл, и мы надеемся, что его переводы скоро выйдут в свет.

Его Святейшество Далай-лама одобрил инициативу перевода всего «Нагрима» на русский язык и разрешил использовать в качестве введения для русского перевода свою статью «Сущность Тантры», написанную ещё в 1977 году для перевода Дж. Хопкинса, за что мы очень ему благодарны.

Технические замечания

В нашем издании весь текст «Нагрима» будет разделен на три тома: в первый том войдут первые четыре главы (соответствующие трём упомянутым выше книгам Дж. Хопкинса), во второй – описание посвящений в тантрах Высшей йоги, а в третий – описание практики ступеней *зарождения* и *за-*

вершения. При этом некоторые наиболее тайные части текста, по рекомендации наших учителей, всё же публиковаться не будут. Однако, поскольку сокращаемые фрагменты, о которых идёт речь, предназначены только для учителей, тем ученикам, кто собирается изучать данный текст для личной практики, а не для передачи посвящений Высшей йоги другим, это не нанесёт ущерба.

Для привлечения внимания читателя к специфическому значению терминов в важных случаях мы, как и в издании «Ламрима», используем курсив. Так, например, встретив выделенное курсивом выражение «*истинное [существование]*», читатель должен понять, что значение этих слов особое, – в данном случае речь идёт не об истине как таковой, а о техническом термине, который означает «абсолютное, независимое бытие» (совершенно ложное, с точки зрения мадхьямиков). То есть *курсивом* выделены те слова, которые, являясь переводами буддийских терминов, несут специфический смысл, не в полном объеме совпадая со значением использованного русского слова.

Кроме того, в библиографических ссылках курсивом выделяются санскритские названия произведений – иначе несведущему в санскрите читателю их легко спутать с именами авторов.

Помимо этого, ряд важных терминов выделяется заглавными буквами. Так, например, слова Мантра, Сутра, Парамита, Йога-тантра и т.п. мы пишем с заглавной буквы в тех случаях, когда они относятся к целостным системам практики, и с маленькой буквы, когда они имеют частные значения, например обозначают отдельные тексты. Подобно же, Мандала (dkyil 'khor) как обитель божеств пишется с большой буквы, а мандала (maNDal) как символ подносимой Вселенной – с маленькой; Ум (thugs) Будды – с большой, а ум (sems) остальных существ – с маленькой буквы, и так далее.

В [квадратных скобках] в данном издании пишутся поясняющие слова, как бы подразумеваемые автором и введённые для уточнения смысла слишком лаконичного тибетского предложения. Их следует читать как часть текста.

Слова в (круглых скобках) являются собственными пояснениями переводчика.

Ещё несколько слов о тактике составления примечаний и индексов. Она несколько отличается от той, которую мы использовали в издании «Ламрима» – сейчас и время другое, и цели другие. Тогда, в 1994 г., почти не было ещё буддийской литературы на русском языке, не было и Интернета – поэтому мы стремились объяснить поподробнее для читателя все буддийские понятия.

Сейчас такой нужды уже нет, поэтому пояснения и примечания в этой книге минимизированы. Более того, поскольку для чтения Нагрима вначале необходимо ознакомиться с «Ламримом», мы предполагаем, что читатель настоящего издания уже владеет базовой терминологией Махаяны. И, наконец, «Нагрим» издаётся не для расширения буддийских знаний, а для углубления практики теми, кто решился войти в Ваджраяну. Практика Ваджраяны предполагает контроль со стороны учителя. Поэтому некоторые понятия Ваджраяны мы предполагаем известными практикующим, надеясь, что в противном случае им есть у кого спросить пояснений. Здесь мы считали главными задачами дать лишь индексы имён исторических персонажей и пояснения редких терминов, которые трудно найти в Интернете.

От переводчика

Этот труд великого учителя-подвижника Чже Цонкапы, вобравшего все основные существовавшие в то время традиции тибетского буддизма (ныингма, кадам, сакья и кагью), представляет собой подробную панораму путей Ваджраяны. Он предназначен не только для учителей, но и для вдумчивых учеников, и наибольшее место в нем уделено тантрам Высшей йоги, а самый детальный и сильный акцент поставлен на посвящении в эти тантры. Как говорит автор: «Посвящение [здесь] – главный предмет». Он охватывается вторым (наиболее сложным для перевода) томом нашего издания (первый посвящен Крия-, Чарья- и Йога-тантрам; третий – ступеням *зарождения и завершения* Ануттара-йога-тантр).

Поэтому подробное описание построения Мандал и множество ритуалов, относящихся к посвящению, пусть не смущают читателей, желающих теоретически ознакомиться с быстрой «колесницей» преобразования сознания, охваченного *амрачениями* (клятвами), в Со-знание (Мудрость) Будды. А в общем, читатели вполне могут пропустить все ритуалы, мантры и технические подробности, хотя, конечно, они интересны тем, кто желает лучше узнать культуру тибетского буддизма. Но начитывать какие-либо мантры, проделывать ритуалы или мудры из этой книги без посвящения – не для разумного человека.

При чтении текста привлекает критический взгляд Цонкапы на те или иные позиции индийских авторов толкований и ритуалов тантр, а также на утверждения и обычаи некоторых тибетских лам. Привлекает, показывая, насколько обширно и исчерпывающе автор был знаком с излагаемым им материалом, и косвенно указывая, что нужно разумно выбирать наставников и их положения – особенно в наше время, когда «учители буддийской Тантры» и прочие «духовные предводители» предлагают свои услуги почти на каждом углу. Именно для этой нуж-

ды «Этапы пути Мантры» («Нагрим») могут быть наиболее полезны современному читателю, поскольку в них отсеивается то, что, по словам автора, «недостойно доверия».

Многие предметы тантр Высшей йогии Чже Цонкапа излагает очень открыто, используя «сексуальные» образы, характерные для этих тантр, но при этом особо подчеркивает чистый взгляд на подобные вещи, взывая к образованности читателя. Поэтому он подробно разъясняет символику (тиб. *dag pa*: «чистоту»), без знания которой невозможно адекватно понять многие особенности тантрийского пути. То есть эта книга предназначена не для ханжи, не для поверхностного чтения...

При переводе я пользовался двумя изданиями «Нагрима»: 1) текстом, отсканированным в TBRC (Tibetan Buddhist Resource Center) – из «Собрания сочинений» (gsung 'bum) Цонкапы, изданного в Кумбуме; 2) ксилографическим текстом (как вспомогательным, обозначаемым мной как «другое издание») из современного дхарамсаловского издания «Собрания сочинений» автора, III (ga pa) том.

С А. Терентьевым мы также проверяли сомнительные места по третьему имеющемуся у него старому тибетскому ксилографическому изданию.



Благодарим всех, кто помог затеять, начать и завершить издание этого перевода. В первую очередь – наших главных инвесторов и спонсоров Евгения Бульбу, фонд «Спасём Тибет» и Видмантаса Венцкунаса. Также благодарим П.В. Некрасова, И. Иванина и тех российских и китайских знакомых и незнакомых людей, которые, сделав пожертвование на издание, предпочли остаться неназванными.